



ASSISES DE LA COOPERATION DECENTRALISEE
FRANCO-ROUMAINE
Nantes, 15-16 novembre 2007

SYNTHESE TABLE RONDE NO. 2
Les services publics, l'intercommunalité, l'Europe

Table ronde 2, **Masa rotunda 2**

Raportor Iosif Cerbureanu, Romania/ rapporteur Iosif Cerbureanu, Roumanie

Des structures ont été créées pour la réalisation des échanges entre les collectivités locales roumaines et françaises.

Propositions :

- Identifier des ressources financières pour ces structures, en utilisant l'expérience française dans ce domaine ;
- L'élimination, en tant que possible, du facteur politique, dans la promotion des projets, aussi que dans leur implémentation.

Au fost create structurile necesare pentru realizarea schimburilor intre colectivitatile locale din Romania si Franta.

Propuneri :

- Identificarea unor surse de finantare pentru aceste structuri, folosind experienta franceza in acest domeniu ;
- Eliminarea pe cat posibil a factorului politic in promovarea proiectelor, precum si in implementarea lor.

Consolider la coopération entre les collectivités roumaines et françaises.

Propositions :

- Augmenter de 10% jusqu'au 2018, le nombre des communes roumaines ayant des partenariats avec les collectivités françaises ;
- Accorder une attention particulière aux collectivités petites, et, dans le même temps, augmenter les compétences des communautés urbaines en associations, d'après le modèle français ;
- Echange d'expériences entre les communautés locales dans des domaines établis en préalable.

Extinderea cooperarii intre colectivitatile locale din Romania si Franta.

Propuneri :

- Cresterea cu 10 la suta, pana in 2018, a numarului de comune din Romania ;
- acordarea unei atentii sporite colectivitatile mici , odata cu cresterea competentelor comunitatilor urbane in asociatii, asa cum se intampla in Franta ;
- schimburi de experienta intre comunitatile locale pe domenii prestabilite.

Réaliser un dialogue réel entre les associations et les collectivités.

Propositions :

- utiliser l'expérience française en ce qui regarde le respect pour les intérêts des citoyens de collectivités membres dans les associations, tant que les impliquer dans la réalisation des objectifs des associations.

Realizarea unui dialog real între asociații și colectivități.

Propuneri :

folosirea experienței franceze cu privire la respectarea intereselor cetățenilor din colectivitățile membre ale asociațiilor, precum și implicarea lor la realizarea obiectivelor asociațiilor.

L' état doit investir en associations, pour créer une compétition, d'après le modèle français.

Propositions :

- améliorer la législation roumaine pour créer, au début, l' obligation de l' état de financer, dans certaines limites et conditions, les associations ;
- améliorer la coopération entre les communautés administratives territoriales, d' une part, et le gouvernement et les ministères, d' autre part.

Statul să investească în asociații, pentru a se crea o competiție după modelul francez.

Propuneri :

- Îmbunătățirea legislației românești, care să creeze, pentru început, obligația statului de a finanța, în anumite limite și condiții, asociațiile ;
 - Îmbunătățirea cooperării din comunitățile administrative teritoriale, pe de o parte, și guvern și ministere pe de alta parte.
-

Perfectionner le cadre législatif en matière de services publics, en adaptant l' expérience française à la situation pratique de Roumanie.

Propositions :

- adopter un acte normatif qui réglemente le partenariat public-privé, en France ayant une réglementation spéciale, qui donne de très bons résultats ;
- un service public qui pourrait faire l' objet d' une association intercommunale, et qui pourrait être appliqué aux services publics, en fonction des résultats obtenus ;
- échange de spécialistes des associations de Roumanie et de France sur domaines de spécialité dans les services publics.

Perfectionarea cadrului legislativ în materia serviciilor publice, adaptând în acest sens experiența franceză la situația practică din România.

Propuneri :

- adoptarea unui act normativ care să reglementeze parteneriatul public - privat, în Franța acesta având o reglementare specială, care da rezultate foarte bune ;
 - un serviciu public să poată face obiectul unei asociații intercomunale, care să poată fi extins și la alte servicii publice, în funcție de rezultatele obținute ;
 - schimburi de specialiști din asociațiile din România și Franța pe domenii de specialitate privind serviciile publice.
-

Le modèle roumain d intercommunalité n' est pas similaire au modèle français, des adaptations et perfectionnements sont nécessaires.

Propositions :

- analyser au niveau des experts le moyen d' organisation et fonctionnement des associations roumaines et françaises et trouver des solutions pour harmoniser leur fonctionnement ;
- réaliser un guide des réglementations françaises dans le domaine d' intercommunalité et services publics.

Modelul romanesc de intercomunalitate nu se aseamana cu cel francez, sunt necesare multe adaptari si perfectionari.

Propuneri :

- analiza la nivel de experti a modului de organizare si functionare a asociatiilor romanesti si franceze si gasirea solutiilor de armonizare a functionarii acestora ;
- realizarea unui ghid cuprinzand reglementarile franceze in domeniul intercomunalitatii si al serviciilor publice.